

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Saul powiedział do niego: Dlaczego zmówiliście się przeciwko mnie, ty i syn Jiszaja, że dałeś mu chleb i miecz, i zapytywałeś Boga o niego, tak że powstał, by zasadzać się przeciwko mnie, jak to jest dzisiaj?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego — ciągnął Saul — ty i syn Jessaja zmówiliście się przeciwko mnie? Bo słyszę, że dałeś mu chleb i miecz, pytałeś Boga o radę dla niego, a on zbuntował mi się i chce urządzać na mnie zasadzki, jak to ma miejsce dzisiaj!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul zapytał go: Dlaczego sprzysięgliście się przeciwko mnie, ty i syn Jessego, że dałeś mu chleb i miecz i radziłeś się Boga w jego sprawie, by powstał przeciwko mnie, czyhając na mnie, jak to <i>jest</i> dzisiaj?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego Saul: Czemuście się sprzysięgli przeciwko mnie, ty i syn Isajego, gdyś mu dał chleb i miecz, a radziłeś się oń Boga, aby powstał przeciwko mnie, czyhając na mię, jako się to dziś okazuje?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niego Saul: Czemuście się sprzysięgli na mię, ty i syn Isaj, i dałeś mu chleba i miecz, i radziłeś się za nim Boga, aby powstał na mię, zdrajcą będąc aż do dnia dzisiejszego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spytał się go Saul: Czemu spiskujecie przeciwko mnie, ty i syn Jessego? Dałeś mu przecież chleb i miecz, radziłeś się Boga co do niego po to, by mógł powstać przeciw mnie i urządzać zasadzki, jak się to dzieje obecnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł do niego Saul: Dlaczego sprzysięgliście się przeciwko mnie, ty i syn Isajego, że dałeś mu żywność i miecz i zapytałeś Boga o niego. tak iż powstał przeciwko mnie i nastaje na mnie, jak to jest dzisiaj?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Saul go zapytał: Dlaczego zawiązaliście spisek przeciwko mnie, ty i syn Jessego? Dałeś mu przecież chleb i miecz i radziłeś się Boga w jego sprawie, aby mógł powstać przeciwko mnie i czyhać na mnie, jak to jest dzisiaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul rzekł: „Dlaczego sprzysięgliście się przeciw mnie, ty i syn Jessego? Dałeś mu jedzenie i miecz i jeszcze radziłeś się Boga w jego sprawie, aby powstał przeciwko mnie i czyhał na mnie, jak to dzisiaj ma miejsce!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał go Saul: - Dlaczego sprzysięgliście się przeciw mnie, ty i syn Iszaja? Dałeś mu chleb i miecz i radziłeś się Boga w jego sprawie, by powstał przeciw mnie i zasadzał się na mnie, jak to czyni obecnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Саул: Навіщо змовився проти мене ти і син Єссея, що дав ти йому хліб і меч і питав за нього у Бога, щоб наставити його проти мене

			ворогом до цього дня?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Saul go się zapytał: Czemu się sprzysięgliście przeciw mnie, ty i syn Iszaja, kiedy dałeś mu chleb i miecz, i dla niego radziłeś się Boga; tak, żeby mógł powstać przeciw mnie oraz kłaść mi zasadzki, jak to jest dzisiaj?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Saul przemówił do niego: "Czemuście uknuli spisek przeciwko mnie, ty i syn Jessego, przez to, że dałeś mu chleb i miecz i że pytano Boga w jego sprawie, by powstał przeciwko mnie i czyhał w zasadzce, jak to jest dzisiaj?"